

德文法學名著選讀—Privatrecht und Grundrechte, Auer

Rn.5 第五組: 林佑韋、許馥阡

格式: 主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv、片語

II. Die Scheindogmatik der mittelbaren Drittwirkung

譯: 基本權間接第三人效力的外在釋義*

單字、片語

Ausgangspunkt der folgenden Überlegungen ist der *auf den ersten Blick* erstaunliche Befund, dass die hergebrachte Dogmatik der mittelbaren Drittwirkung der Grundrechte im Privatrecht wirkungslos ist.

譯: 以下見解是以一個看起來令人訝異的調查結果為出發點, 即基本權第三人效力在私法上的傳統解釋, 是沒有作用的。

句型、文法

- ❖ 主句
 - 主詞: (der) Ausgangspunkt
 - 動詞: ist
- ❖ dass子句
 - 補充描述 Befund
 - 主詞: die Dogmatik
 - 動詞: ist

單字、片語

1. auf den ersten Blick 乍看之下
2. die Überlegung 考量; 想法
3. der Befund 調查結果
4. hergebrachte 傳統上的
5. wirkungslos 無效的

Wirkungslos heißt: Sie wird der Aufgabe nicht gerecht, der Dogmatik üblicherweise gerecht werden soll, nämlich Rechtsfragen begrifflich und teleologisch so zu **durchdringen**, dass sie rechtssicher und begründungstransparent entscheidbar werden.

譯: 所謂的沒有作用, 指的是: 基本權第三人效力並沒有完成它在傳統上應該要達到的效果, 也就是在概念上及目的論上, (基本權效力) 能夠影響(滲透)到法律問題中, 讓法律問題在法律上穩定地及論理清晰地能被確定。

句型、文法

- ❖ Wirkungslos heißt
 - 非完整之句子, 僅在說明「沒有達到作用」之意思。
- ❖ 主句
 - 主詞: Sie (mittelbaren Drittwirkung)

單字、片語

1. einer Sache (Dativ) gerecht werden 滿足某事物
2. üblicherweise 如同以往的
3. nämlich (conj.) 也就是說
4. begrifflich 概念上
5. teleologisch 目的論上*

<ul style="list-style-type: none"> ➤ 動詞: wird...gerecht ➤ 受詞: die Aufgabe ❖ 關係子句 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 補充說明Aufgabe ➤ 主詞: (die) Dogmatik ➤ 動詞: gerecht werden soll ➤ 受詞: der (Aufgabe) ❖ nämlich 不定式子句 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 實質說明基本權第三人效力的目標為向下滲透到具體的法律問題中。 ➤ 主詞: (省略, 指前述 mittelbaren Drittwirkung) ➤ 動詞: zu durchdringen ➤ 受詞: Rechtsfragen ❖ dass子句 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 主詞: sie, 指Rechtsfragen ➤ 動詞: werden 	<ul style="list-style-type: none"> 6. durchdringen 滲透 7. rechtssicher 適法的; 法安定的* 8. entscheidbar 可確定的
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Idealerweise **führt** gelingende Rechtsdogmatik zu einer **Konvergenz** von theoretischen **Kategorien** und praktischen **Ergebnissen** und **schafft** dadurch **Berechenbarkeit** und **Rechtssicherheit** für die künftige Rechtsentwicklung.

譯: 理想上, 成功的法律解釋應該要能夠產生理論歸納及實務運作上的一致, 並藉此為未來的法學發展創造可預測性以及法安定性。

<p>句型、文法</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ 前段 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 主詞: Rechtsdogmatik ➤ 動詞: führt zu ... ❖ 後段 <ul style="list-style-type: none"> ➤ 主詞同前段 ➤ 動詞: schafft ➤ dadurch, da 指句子前段之 Konvergenz 	<p>單字、片語</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. etw zu etw(Dativ) führen 某物產生某物 2. gelingend 成功的(現在分詞) 3. die Konvergenz 近似; 一致 4. theoretisch 理論上 5. die Berechenbarkeit 可預測性
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

All dies gelingt auf der Grundlage der bisher entwickelten Dogmatiken der Grundrechtswirkungen im Privatrecht jedoch nicht, und zwar in so auffälligem Maße *nicht*, dass schon lange die Frage nach den tieferen Ursachen und daraus folgenden Richtungsentscheidungen für die Gesamtrechtsordnung im Raum steht.

譯：一切基於迄今所發展出的私法基本權效力之法理論體系，卻明顯無法實現，以致於長久以來對於更深層原因及由此所衍生之整體法秩序決策方向問題仍未解決。

句型、文法

- ❖ im Raum stehen. 尚未解決的
- ❖ und zwar ... nicht, dass ... 是如此.....
以至於.....

單字、片語

1. gelingen v. 成功、運作
2. auf der Grundlage 在...之基礎上
3. die Dogmatik n. 教義; 教條
4. die Grundrechtswirkung n. 基本權效力
5. auffällig adj. 引人注目的; 明顯的
6. die Ursachen n. 原因
7. folgenden 分詞作為形容詞使用 隨後的; 由...衍生的
8. die Richtungsentscheidung 決策方向
9. die Gesamtrechtsordnung n. 整體法秩序